

Të dua ty, të dua të gjithëve, të dua të gjithave.

(Ich liebe dich, ich liebe alle, ich liebe alles.)

Lautgetreu: „Tö duah ti, tö duah të gji-thö-wö, tö duah të gji-thah-we.“

Shalqi, shegë, shqiponja shkëlqen.

(Wassermelone, Granatapfel, der Adler glänzt.)

Lautgetreu: „Schal-tschi, sche-gö, schi-po-nja shköl-tschen.“

Peshku i vogël në pellg pëshpëriti.

(Der kleine Fisch im Teich flüsterte.)

Lautgetreu: „Pesch-ku i wo-göl nö pellg pösch-pö-riti.“

Qiriu qeshi qetë, kur qengji qan.

(Die Kerze lächelte still, als das Lamm weinte.)

Lautgetreu: „Tshi-ri-u tsche-schi tsche-tö, kur tschen-dschi tschan.“

Pak pluhur, pak push, plumbi pushkës përplas.

(Ein bisschen Staub, ein bisschen Flaum, das Gewehrgeschoss schlägt ein.)

Lautgetreu: „Pak plu-hur, pak pusch, plum-bi pusch-kös pör-plas.“

Treni i tretë trokiti tre herë.

(Der dritte Zug hupte dreimal.)

Lautgetreu: „Tre-ni i tre-tö tro-ki-ti tre hä-rö.“

Sytë e saj shikojnë sytë e shqiponjës.

(Ihre Augen schauen in die Augen des Adlers.)

Lautgetreu: „Sü-tö e sai schi-koin sü-tö e schi-po-nyös.“

Katër kendesa kakarisin kokoroko në kuzhinë.

(Vier Hühner gackern "kokoroko" in der Küche.)

Lautgetreu: „Ka-tör ken-du-esa ka-ka-ri-sin ko-ko-ro-ko nö ku-schi-ne.“

Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego.
(König Karl kaufte Königin Karoline eine korallenfarbene Perlenkette.)

Lautgetreu: „Krul Karol ku-pi-u krul-lo-wei Karo-li-ni-e ko-ra-le
ko-lo-ru ko-ra-lo-we-go.“

W Szcebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie.
(In Szcebrzeszyn zirpt ein Käfer im Schilf.)

Lautgetreu: „F Schtsche-bsche-schy-nje chschonschtsch bschmi f tsch-
tschi-nje.“

Czarna krowa w kropki bordo gryzła trawę kręcąc morda.
(Eine schwarze Kuh mit bordeauxfarbenen Flecken kaute Gras und drehte dabei den Kopf.)

Lautgetreu: „Tschar-na kro-wa f krop-ki bor-do grüs-wa tra-we
krön-zonts mor-do.“

Tracz tarł tarcicę tak twardą, że trzeszczała.
(Der Schreiner hobelte ein so hartes Brett, dass es knirschte.)

Lautgetreu: „Tratsch tarł tar-tsi-tse tak tvar-do, sche tschesch-
tschawa.“

Pocztmistrz z Tczewa piecze pieprzne pieczywo.

(Der Postmeister aus Tczew backt pfeffriges Gebäck.)

Lautgetreu: „Poscht-mistrsch z Tsch-tsche-wa pje-tsche piep-schne pje-tschi-wo.“

Stół z powyłamowanymi nogami.

(Ein Tisch mit abgebrochenen Beinen.)

Lautgetreu: „Stuhw z po-wü-la-mü-wa-ni-mi no-ga-mi.“

Szczur szczyrzy zęby w szczelinie.

(Eine Ratte fletscht die Zähne in einem Spalt.)

Lautgetreu: „Schtschur schtsche-schi säm-bi f schtsche-li-nje.“

Czy tata czyta cytaty Tacyta?

(Liest Papa Zitate von Tacitus?)

Lautgetreu: „Tschü ta-ta tschü-ta tsü-ta-ti Ta-tsü-ta?“

Zungebrecher - auf Türkisch

Dal sarkar, kartal kalkar, kartal kalkar, dal sarkar.

(Der Ast biegt sich, der Adler fliegt, der Adler fliegt, der Ast biegt sich.)

Lautgetreu: „Dal sarkar, kartal kalkar, kartal kalkar, dal sarkar.“

Şu köşe yaz köşesi, şu köşe kış köşesi, ortada su şişesi.

(Diese Ecke ist die Sommerecke, jene Ecke ist die Winterecke, in der Mitte steht eine Wasserflasche.)

Lautgetreu: „Schu kö-sche jas kö-sche-si, schu kö-sche kisch kö-sche-si, or-ta-da su schi-sche-si.“

Bir berber bir berbere, gel beraber bir berber dükkânı açalım demiş.

(Ein Friseur sagte zu einem anderen Friseur: Lass uns zusammen einen Friseursalon eröffnen.)

Lautgetreu: „Bir berber bir ber-be-re, gel be-ra-ber bir ber-ber dü-kkja-nö a-tscha-lim de-misch.“

Topal tilki tarlada tilki topuyla top oynar.

(Der hinkende Fuchs spielt auf dem Feld Ball mit dem Fuchsball.)

Lautgetreu: „To-pal til-ki tar-la-da til-ki to-pu-yla top oi-nar.“

Testiyi ters tut, testiyi ters tutarsan testi ters durur.

(Halte den Krug umgedreht, wenn du den Krug umgedreht hältst, steht er auf dem Kopf.)

Lautgetreu: „Tes-ti-ji ters tut, tes-ti-ji ters tu-tar-san tes-ti ters durur.“

Tarlada dört kara karga var, dört kara karga daha gelir.

(Auf dem Feld gibt es vier schwarze Krähen, vier weitere schwarze Krähen kommen hinzu.)

Lautgetreu: „Tar-la-da dert ka-ra kar-ga war, dert ka-ra kar-ga daha ge-lir.“

Tezgahtaki tuz tabağı tatlı tuzlu tuz tabaklarından.

(Der Salzbehälter auf der Theke stammt aus den süß-salzigen Salzbehältern.)

Lautgetreu: „Tez-gah-ta-ki tuz ta-ba-ö tat-lö tuz-lu tuz ta-bak-lar-in-dan.“

Kırk kırık küp, kırk kırık küpte kırk kırlangıç var.

(Vierzig kaputte Krüge, in vierzig kaputten Krügen gibt es vierzig Schwalben.)

Lautgetreu: „Kirk kü-rük küp, kirk kü-rük küp-te kirk kır-lan-dschitsch war.“

Zungenbrecher - auf Portugiesisch

O rato roeu a roupa do rei de Roma.

(Die Maus hat die Kleidung des Königs von Rom angenagt.)

Lautgetreu: U ha-tu ho-eh-u ah ho-pa du he-i dschi Ho-ma.

Três pratos de trigo para três tigres tristes.

(Drei Teller Weizen für drei traurige Tiger.)

Lautgetreu: U ha-tu ho-eh-u ah ho-pa du he-i dschi Ho-ma.

A aranha arranha a rã, a rã arranha a aranha.

(Die Spinne kratzt den Frosch, der Frosch kratzt die Spinne.)

Lautgetreu: Ah ah-ranja ah-ranja ah hä, ah hä ah-ranja ah ah-ranja.

Fala, arara loura, a arara loura fala.

(Sprich, gelber Papagei, der gelbe Papagei spricht.)

Se o Pedro é preto, o peito do Pedro é preto.

(Wenn Pedro schwarz ist, ist Pedros Brust schwarz.)

Lautgetreu: Seh u Pe-dru eh preh-tu, u pei-tu du Pe-dru eh preh-tu.

Toco preto, porco trepa, porco toca, porco tropeça.

(Ein schwarzer Baumstumpf, das Schwein klettert, das Schwein stößt, das Schwein stolpert.)

Se o papa papasse papa, se o papa papasse pão, o papa não paparia papa, o papa paparia pão.

(Wenn der Papst Brei essen würde, wenn der Papst Brot essen würde, würde der Papst keinen Brei essen, der Papst würde Brot essen.)

Quem a paca cara compra, paca cara pagará.

(Wer ein teures Paca kauft, wird teuer dafür bezahlen.)

Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches ou archisèches ?

(Sind die Strümpfe der Erzherzogin trocken oder supertrocken?)

Lautgetreu: „Le schossätt dö l'arschidüschräss sont-ell säsch u arschisäsch?“

Un chasseur sachant chasser sans son chien est un bon chasseur.

(Ein Jäger, der ohne seinen Hund jagen kann, ist ein guter Jäger.)

Lautgetreu: „Ä schassöör sachscho schassä sans son schjang ätt äh bong schassöör.“

Six cygnes savent nager sur le lac.

(Sechs Schwäne können auf dem See schwimmen.)

Lautgetreu: „Siss ssinn säw nâschee sür lö lack.“

Combien de sous sont ces six saucissons-ci ? Ces six saucissons-ci sont six sous.

(Wie viel kosten diese sechs Würste? Diese sechs Würste kosten sechs Sous.)

Lautgetreu: „Kongbiäng dö suu song ssäh ssii ssoississon-ssii? Ssäh ssii ssoississon-ssii song ssii suu.“

Ton thé t'a-t-il ôté ta toux ?

(Hat dein Tee deinen Husten genommen?)

Lautgetreu: „Tong tee ta-till ottee ta too?“

Je veux et j'exige du jasmin jaune.

(Ich will und verlange gelben Jasmin.)

Lautgetreu: „Schö vö ä schäxisch dü schasma schohn.“

Il était une fois un vieux rat rusé râlant sur un vieux radis rond.

(Es war einmal eine alte, listige Ratte, die über einen alten, runden Rettich schimpfte.)

Lautgetreu: „Ill ettee ün fwa äh wjö ra rüssee rallong sür äh wjö radi rong.“

Un crapaud croassant crie quand il croit qu'il croise un crocodile.

(Eine quakende Kröte schreit, wenn sie glaubt, einem Krokodil zu begegnen.)

Lautgetreu: „Ä kra-po kro-assong kri kã ill kroa kill kroas äh kro-ko-dill.“